

**PATTO**  
di gemellaggio tra le città di  
**SESTO SAN GIOVANNI**  
e di **GOTTWALDOV**

Secondo l'aspirazione e l'idea comune di riaffermare i rapporti amichevoli esistenti tra la Repubblica Italiana e la Repubblica socialista Cecoslovacca, per svolgere ed approfondire le migliori relazioni fra i cittadini dei due paesi, per sviluppare la collaborazione, lo scambio di esperienze nel campo culturale, economico, sociale, sanitario e sportivo, i sindaci delle città di

**SESTO S. GIOVANNI e di GOTTWALDOV**

signori Giuseppe Carrà e Antonio Huspenina,

**convengono e concludono**

nell'ambito e secondo le norme della federazione mondiale delle città gemellate un patto di gemellaggio con l'osservanza delle seguenti norme:

1. Le autorità delle due città cureranno lo scambio reciproco di delegazioni a carattere ufficiale per lo studio e conoscenza delle rispettive organizzazioni e realizzazioni in campo sociale, amministrativo, economico, sanitario, scolastico e culturale ecc.
2. Nei limiti del possibile le stesse autorità agevoleranno ed organizzeranno lo scambio reciproco degli allievi delle scuole di ogni ordine e grado in centri e campi ricreativi durante le vacanze.
3. Verrà promosso un reciproco scambio di sportivi (atleti, cestisti, nuotatori ecc.).
4. Saranno estese le relazioni dirette tra gli allievi delle scuole di ogni ordine e grado.
5. Sarà curata la realizzazione, in collaborazione con le istituzioni corrispondenti, di mostre dei prodotti di fabbricazione locale, di opere d'arte, fotografiche, edilizie e sullo sviluppo delle due città gemellate.
6. Le autorità di tutte due le città, aiuteranno e renderanno possibile lo scambio di gruppi musicali, vocali, e delle compagnie folkloristiche delle rispettive città.
7. Saranno incrementate ed agevolate le visite dei turisti nelle rispettive città, nell'ambito delle relazioni turistiche tra Italia e Cecoslovacchia.
8. Sarà curato lo scambio delle pubblicazioni periodiche utili per conoscere meglio la lingua, le consuetudini e la vita dei cittadini delle due nazioni.
9. I programmi annuali per la realizzazione del presente patto saranno concordati e pre-disposti all'inizio di ciascun anno.

In Gottwaldov, presso la sede comunale li 9. maggio 1966.

Il sindaco della città  
di Sesto San Giovanni:

*Carrà Giuseppe*

Il presidente del Comitato nazionale  
della città di Gottwaldov:

*Huspenina Antonín*

**PROTOCOLLO**  
della ratifica del patto  
di gemellaggio tra le città di  
**SESTO SAN GIOVANNI**  
e di **GOTTWALDOV**

(Nella seduta solenne del Comitato nazionale municipale di Gottwaldov il 12. maggio 1966 è ratificato, all'unanimità, il patto di gemellaggio tra le città di Sesto San Giovanni e di Gottwaldov, stipulato il 9. 5. 1966 e sottoscritto dai sindaci rappresentanti delle due città — Sign. Carrà Giuseppe e Huspenina Antonio.

In prova di ciò è fatta la proclamazione seguente:

**Proclamiamo**

il gemellaggio delle città di Sesto San Giovanni e di Gottwaldov a scopo di aiuto, di collaborazione culturale, sociale e economica tra le autorità e la gente delle due città.

**Proclamiamo**

solennemente a nome di tutti coloro che rappresentiamo, la nostra volontà di osservare i principi del patto di gemellaggio e di sviluppare la comprensione, il mutuo rispetto e l'amicizia tra il popolo della Repubblica Italiana e quello della Repubblica socialista Cecoslovacca. Queste aspirazioni aprono la via al vero accordo tra le due nazioni e per il rafforzamento della pace in tutto il mondo.

Il patto di gemellaggio e il protocollo sono stati rilasciati a Gottwaldov in due esemplari, uno nel testo italiano, l'altro nel testo ceco. Le due versioni sono valide allo stesso modo.

Il sindaco della città  
di Sesto San Giovanni:

*Carrà Giuseppe*

Il presidente del Comitato nazionale  
della città di Gottwaldov:

*Huspenina Antonín*

Vedení snahou a společnou myšlenkou upevňoval přátelské styky mezi Italskou republikou a Československou socialistickou republikou, rozvíjet a prohlubovat ušlechtilé styky mezi lidem obou zemí, rozhodly se orgány obou měst uzavřít dohodu o družbě mezi městy

## DOHODA

o družbě mezi městy

SESTO SAN GIOVANNI  
a GOTTWALDOV

## SESTO SAN GIOVANNI - GOTTWALDOV

Smyslem a cílem této dohody je rozvíjet spolupráci, vzájemné styky a výměnu zkušeností na úseku kulturním, hospodářském, zdravotnickém, tělovýchovném a sociálním. Tato dohoda je konkretizována v níže uvedených bodech a bude vzájemnou činností uskutečňována a tím bude napomáhat všestrannému rozvoji přátelských styků mezi oběma městy na základě těchto zásad:

1. Městské orgány obou měst budou uskutečňovat reciproční výměnu delegací oficiálního charakteru, tj. na úrovni představitelů příslušných národních výborů a delegací odborných, studijních, sportovních, zasilání propagačních materiálů, pořádání výstav, zasilání publikací apod.
2. Podle možností podporovat a zabezpečovat reciproční výměnu žáků základních škol v rekreačních střediscích a táborech v době školních prázdnin.
3. Pokračovat v upevňování družby, další vzájemnou výměnou aktivních sportovců (atletů, košíkářů, plavců apod.) i trenérů.
4. Rozšiřovat přímý styk mezi základními školami a žáky těchto škol.
5. Ve spolupráci s příslušnými institucemi uskutečňovat výstavy výrobků místního hospodářství, veřejných služeb, dále výstavy uměleckých děl a výstavy fotografií o výstavbě a rozvoji družebních měst.
6. Orgány obou měst budou podle možností nápomáhat a umožňovat vystoupení nevelkých hudebních, pěveckých, folkloristických souborů ve svých městech formou výměny.
7. Městské orgány budou nápomáhat v rámci turistických styků mezi ČSSR a Itálií návštěvám turistů ve svých městech.
8. Nadále organizovat výměnu periodických publikací, které vydávají a které budou užitečné pro lepší poznání jazyka, zvyků a života občanů našich měst a zemí.
9. Tato dlouhodobá dohoda o družbě mezi městy Sesto San Giovanni a Gottwaldov bude pro jednotlivé roky konkretizována ve formě ročních protokolů o vzájemných stycích. Podklady pro vypracování těchto protokolů dohodnou obě města vždy do 30. června předcházejícího roku.

V Gottwaldově dne 9. května 1966.

Starosta města Sesto San Giovanni:

Giuseppe Corra

Předseda Městského národního výboru  
v Gottwaldově:

Antonín Huspenina

Na slavnostním zasedání Městského národního výboru v Gottwaldově dne 12. května 1966 byla jednomyslně schválena dohoda o družbě mezi městy Sesto San Giovanni a Gottwaldov ze dne 9. května 1966, podepsaná zástupci obou měst.

Na důkaz toho učiněno toto prohlášení:

### Prohlašujeme

družbu města Sesto San Giovanni s městem Gottwaldovem, za účelem podpory, kulturní, sociální a hospodářské spolupráce mezi orgány a obyvatelstvem obou našich měst.

### Prohlašujeme

slavnostně jménem těch, které zastupujeme, svou vůlí zachovávat zásady Dohody o družbě a rozvíjet porozumění, vzájemnou úctu a přátelství mezi obyvateli Italské republiky a Československé socialistické republiky. Tyto snahy otevírají cestu k úplné shodě mezi národy všech zemí, k upevnění míru na celém světě.

Dohoda o družbě a protokol vyhotoveny v Gottwaldově ve dvou exemplářích, každý v jazyce italském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Starosta města Sesto San Giovanni:

Giuseppe Corra

Předseda Městského národního výboru  
v Gottwaldově:

Antonín Huspenina

## PROTOKOL

o schválení Dohody o družbě  
mezi městy

SESTO SAN GIOVANNI  
a GOTTWALDOV